



# Ciudad de Okinawa

## Boletín Informativo

Mayo 2023

Vol. 23 nº 5

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1)

26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



### Anuncios

**La vacuna de COVID-19 para la temporada de Primavera comenzará el 8 de Mayo (lunes). Las vacunas adicionales compatibles con la cepa Omicron para niños de hasta 12 años finalizarán el 7 de mayo (domingo).**

Lista de lugares de vacunación(ver QR) →



#### Periodo de vacunación:

Del 8 de mayo (lunes) al 31 de agosto (jueves)

**Elegibilidad:** Se requiere haber completado la primera y segunda vacunación y haber transcurrido 3 meses desde la última vacunación. Además debe cumplir con alguna de las siguientes condiciones①~③.

①Personas mayores de 65 años.

El comprobante de vacunación se envió por correo a las residentes a partir del 17 de abril.

②Aquellos que han sido considerados elegibles por su médico como pacientes de riesgo por padecer una enfermedad subyacente u otra enfermedad grave.

③Personal médico que trabaja en instituciones médicas y centros de cuidados de ancianos

Para los casos ② y ③: Las personas que deseen vacunarse, deben realizar la aplicación para obtener el bono.

Llamar aquí :098-923-2401

Fabricante de la vacuna: La Farmacéutica Pfizer o Moderna son las marcas básicas para la vacuna Bivalente compatible con la cepa Omicron. Pero también puede utilizarse la empresa farmacéutica Takeda Novavax.

#### <Reserva>

Haga la reserva una vez que reciba los cupones. Por la página web, por teléfono o en ventanilla de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa Planta Baja 1

#### Reservaciones ⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒

Centro de llamadas de vacunación COVID-19 de la ciudad de Okinawa:

098-923-2401

8:30-17:00 de lunes a sábado (excepto los domingos y festivos japoneses)

Inglés está disponible en el centro de llamadas.



#### Actualización sobre las nuevas reglas para : 【COVID-19】

A partir del Lunes 8 de mayo de 2023, el estatus de la enfermedad COVID-19

(Corona Virus) cambiará a "Categoría 5" (Enfermedad de Bajo Riesgo) bajo la Ley de Control de Enfermedades Infecciosas.

#### El Servicio que finaliza el 7 de mayo:

- Pruebas Gratuitas de PCR y antígenos
- Asistencia Sanitaria Gratuita
- Centro de Registro de Okinawa para Personas Contagiadas
- Recuperación y Tratamiento Médico en Hoteles
- Servicio de Reparto de Comida a Domicilio
- Préstamo Gratuito de Pulsioxímetros

#### El Servicio que continúa desde 8 de mayo:

- Centro de llamadas para Personas con Fiebre 098-866-2129 (Hasta Septiembre)
- Consultas sobre fiebre, información sobre instituciones médicas para pacientes ambulatorios, secuelas, consultas sanitarias de recuperación en casa, etc.
- Centro de llamadas de consulta sobre vacunación de Okinawa 098-894-4856

Categoría (Estatus)	Cantidad de contagiados	Restricciones (Hospitalización etc)	Costo	Sistema Médico
2 (hasta 7 de mayo)	Reporte diario	Sí	Gratuito	Pacientes externos con fiebre o derivados de una clínica
5 (desde el 8 de mayo)	Informe sólo por médico designado	No	Pago por cuenta propia con reducción a fines de Septiembre	Proceso de transición para ser aceptado en todos los hospitales

#### <Mini-lección de japonés-español>

Neumocócica / Haien Kyuukin / 肺炎球菌

Paperas / Otafuku Kaze/おたふくかぜ

Rubéola / Fuushin / 風しん

Varicela / Mizu Boosoo / 水ぼうそう

Encefalitis Japonesa / Nihon Nooen / 日本脳炎

Cáncer de Cuello Uterino / Shikyuu Keigan / 宮頸がん

DPT-IPV / Yonshuu Kongoo / 4種混合

Hepatitis B / B gata Kan En / B型肝炎

Hib / Hibu / ヒブ

Neumococo Pediátrico / Shouni Haien Kyuukin / 児肺炎球菌

Rabia / Kyouken Byoo / 狂犬病



[Población japonesa] Hombres: 67,998 Mujeres: 72,520  
Población total: 142.351 [Población extranjera (56 países)] Hombres: 1.094 Mujeres: 739



La División de Cultura y Artes Tradicionales de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (kohōOkinawa) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que puedan tener dificultades para leer o comprender el japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan únicamente como referencia. Los servicios administrativos se brindan solo en japonés (a menos que se indique lo contrario). Para obtener asistencia en inglés, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp. También puede ver las ediciones mensuales de los boletines y otra información sobre la vida en la ciudad de Okinawa haciendo clic en INGLÉS/中 文 en el sitio web de la ciudad de Okinawa: <http://www.ciudad.okinawa.okinawa.jp/>

# Anuncios Administrativos



► Tenga en cuenta:

El mes de Mayo es el plazo de pago del Impuesto sobre vehículos ligeros.

Si utiliza transferencias bancarias automáticas, los pagos se retirarán el día 31 de Mayo (Miércoles).

Asegúrese de tener suficiente dinero en su cuenta bancaria el día anterior.

## ► Año fiscal 2023 - Calendario de vacunación

para la Prevención de la Rabia

Tarifa de vacunación: 3,400 yenes (Vacuna: 2,850

yenes + Certificado: 550 yenes)

\* Pague la cantidad exacta para ahorrar tiempo y evitar lidiar con el cambio.

- Hay una tarifa de registro de 3,000 yenes si su perro no ha sido registrado.

- Deberá volver a emitir la placa de su perro (1600 yenes) si la ha perdido.

- Según el estado de salud de su perro el día de la inyección, es posible que no pueda vacunarse. También puede vacunarlo en cualquier hospital veterinario. Comuníquese con el hospital para conocer los costos y otros detalles.

- Evite bañar a su perro o hacer ejercicio intenso después de la vacunación.

Se aceptan pagos SOLO EN YENES

\* Los servicios de vacunación se brindarán SOLO JAPONÉS. Por favor traiga su propio intérprete si lo necesita.

Contacto: Kankyō Ka ext. 2222 (División de Medio

Ambiente)

Asistencia en inglés disponible durante el horario de oficina.

Se ha modificado el lugar para evitar la congestión del tráfico y otros peligros.



21 de mayo (domingo)	9:00-11:30	Centro de formación agrícola de la ciudad de Okinawa (Nomin Kenshu Center)
	13:00-16:30	Parque Wakanatsu
28 de mayo (domingo)	9:00-11:30	Centro industrial de la ciudad de Okinawa (Nogyo Kouryuu Center)
	13:00-16:30	
4 de junio (domingo)	9:00-11:30	Parque de mantas
	13:00-16:30	Parque Momoyama
11 de junio (domingo)	9:00-11:30	Parque frente a la Municipalidad de Okinawa (Okinawa Shiyakusho Yakusho mae hiroba)
	13:00-16:30	

## Aviso de Reorganización en la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa

Parte de la organización de la Municipalidad ha cambiado desde el 1 de Abril. La razón de la reorganización se debe a responder a nuevos problemas administrativos y diversas necesidades.

Se intentará impulsar los servicios administrativos desde la perspectiva del ciudadano en todo el organismo, a través del pago electrónico desde el celular de solicitudes y tasas de trámites administrativos, etc.

Sección del proyecto: Sala de estrategia DX (NUEVO)



★ División de Desarrollo DX (NUEVO)



★ División de Sistemas de Información (Título anterior: división de desarrollo de la Información)

## Exención del Impuesto de Circulación de Vehículos Ligeros para Titulares de Certificado de Discapacidad

Este sistema se aplica a los titulares de los siguientes certificados:

- Titulares de Certificado de Discapacidad Física (Shintai-shogaisha-techo), Certificado de Discapacidad Intelectual (techo ryoiku), Certificado de Invalidez Psiquiátrica (seishinshogaisha-hoken-ukushi-techo) o Certificado de lesiones y enfermedades de guerra (senso-byosha-techo).

- Titulares de certificados y sus familiares dentro del mismo hogar.

- Titulares de certificados y sus familiares que no vivan dentro del mismo hogar, pero comparten los gastos de manutención.\*

Para las personas que prestan cuidado constante a una persona discapacitada que vive sola (conductor y persona con discapacidad deben vivir en diferentes domicilios): Podrán ser eximidos del pago de impuestos en caso que obtengan una Prueba de gastos de subsistencia compartidos (seikei-doitsu-shomeisho) o Prueba de atención de enfermería continua (jojikaigo-shomeisho) emitido por el Director de la Oficina de Bienestar.

Periodo de aplicación : hasta el 31 de Mayo (miércoles)

Lugar : Ventanilla de atención de la División de Impuestos de Residentes (Shiminzeika) 2do. Piso. Municipalidad de la Ciudad de Okinawa.

Documentos necesarios para la aplicación:

1. Certificado (física, de aprendizaje, discapacidad mental intelectual o certificado de lesiones y enfermedades de guerra) que es válido a partir de 1° de abril del 2023. 2. Certificado de inspección del vehículo (shaken sho) 3. Licencia de conducir del conductor 4. Formulario de notificación de impuestos 5. Documento de identificación del solicitante (tarjeta de residente, etc.)

Contacto: Shimin Zei Ka (División de Impuestos de los Residentes) Ext. 3256, 3258

Asistencia en inglés disponible en ventanilla y por teléfono.



## ¿Ha olvidado pagar la cuota del Seguro de Salud para la Tercera Edad (Koki Koreisha Iryo Hokenryo)?

Si no paga sus cuotas a término, deberá pagar una tasa extra por reclamo de pago y por demora en el pago de las cuotas. Además, cuando llegue el momento de renovar su certificado del seguro (alrededor de Agosto de cada año), es posible que solo reciba un certificado temporal.

\* Si tiene dificultades para realizar pagos, visite la División de salud de los Residentes (Kokumin Kenko Hokenka) para discutir un plan de pago tan pronto como sea posible.

Se recomienda realizar pagos utilizando el método de pago automático seguro y conveniente directamente desde su cuenta bancaria.

Documentos necesarios para configurar el pago automático:

Si es en un Banco dentro de la Ciudad de Okinawa:

- Tarjeta de Seguro de Salud
- Libreta bancaria
- Sello (Inkan)

En la Municipalidad :

- Tarjeta de Seguro de salud
- Tarjeta del Banco

Sólo el titular de la cuenta puede hacer el trámite en la Municipalidad.

Contacto: Sección Sistema de Atención Médica a la Tercera Edad. División Administrativa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken Ka Koki Korei Iryo Gakari) Ext. 2118, 2128

Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario).

Para correo postal, correo electrónico servicios o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka (B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

### ▶ Clases de Caminata

Aprendamos a caminar con la distancia de pasos ideales y la postura correcta.

Instructora: Hirono Tshako

Fechas:

① Martes 6 de Junio ② Martes 20 de Junio

③ Martes 4 de Julio

Lugar: Campo Deportivo del Parque Atlético de Koza. (Al costado del Gimnasio (Taiikukan))

Hora: De 10:00 a 12:00 am (Apertura desde las 9:30 am)

Elegibilidad:

Residentes y Trabajadores de la Ciudad de Okinawa

Capacidad:  
20 personas

Plazo de Inscripción:  
Viernes 2 de Junio

Inscripción:

Por teléfono o correo electrónico

(para más información visite nuestra página web.

Consultas: Sección de Salud Pública

(Shimin Kenko Ka) Ext. 2241

Correo electrónico: a47kenko@city.okinawa.lg.jp



### ▶ Vacuna contra el VPH

(Vacuna contra virus del papiloma humano para prevenir el cáncer de cuello uterino)

La vacuna VPH 9-valente (Siloard 9) que antes era una vacunación opcional, está disponible como vacunación sistemática cubierto por el gasto público desde 2023.

Elegibilidad:

Residentes de la Ciudad de Okinawa a la hora de la vacunación.

Niñas de 6º de primaria a 1º de bachillerato (Koko) que estén dentro del Sistema de Vacunación.

Niñas nacidas del:

2 de Abril de 1997 al 1 de Abril de 2007

Lugar:

Centros médicos designados. (Ver la página web)

\* No se podrán administrar la vacuna 9-valente las niñas que ya han recibido la cantidad de dosis prescritas de vacunas contra el VPH.

Consultas: Sección de Salud Infantil (Kodomo Sodan Ka) Ext. 2232, 2233



▲厚生労働省  
公式ホームページ

### ▶ Formación de Primeros Auxilios

Elegibilidad: Residentes y Trabajadores de la Ciudad de Okinawa

Lugar: Cuerpo de Bomberos de la Ciudad de Okinawa (Gratis)

Curso	Salvamento General I	Salvamento General III	Prácticas I e-learning	Prácticas III e-learning
Fecha 1	Jueves 11, 18, 25 de Mayo 14:00 a 17:00	Martes 16 y 30 de Mayo 14:00 a 17:00	Martes 9 de Mayo 14:00 a 16:00	Martes 23 de Mayo 14:00 a 16:00
Fecha 2	Sábado 27 de Mayo 9:00 a 12:00			

\*Todavía no hay planes para la formación en salvamento avanzado.

Departamento de Bomberos de la Ciudad de Okinawa  
Sección de Prevención de Incendios.

Inscripción por Teléfono:

098-929-0900 (Lu. a Vie. de 9:00 a 17:15)

市公式ホームページ▶  
応急手当講習会のご案内



### ▶ Restricción al Servicio de Emisión de Documentos en tiendas de conveniencia

Debido al mantenimiento por cambio fiscal anual, se restringe la emisión de documentos en tiendas de conveniencia

Fecha 1

Jueves 25 de Mayo al Viernes 26 de Mayo

Restricciones: Todos los Servicios

Fecha 2

Jueves 1 de Junio de 6:30 a.m. a 13:00 p.m.

Restricciones:

Emisión de Certificado de Ingresos (Shotoku),

\*La emisión de: Certificado de Residencia (Juminhyo),

Certificado del libro de familia (Koseki), y Certificado de Registro

de Sello (Inkan Toroku) estarán disponibles.

Consultas: Sección de Ciudadanía (Shimin Ka)

Ext. 3121

### ▶ Subvención para Instalaciones de Equipos Solares y de Ahorro Energético

Elegibilidad: Residentes de la Ciudad que estén al día con sus pagos de impuestos municipales y cooperen con los informes requeridos.

Equipos Subvencionables:

① Sistemas de Generación de Energía Fotovoltaica (Solar)

② Calentadores de agua con bomba de calor con refrigerante de CO2 (Eco-Cute)

Plazo de Solicitud:

(1) Equipos instalados hasta antes del 31 de Marzo de 2023

① Fecha de inicio de la recepción de electricidad.

② Fecha de inicio de la garantía del equipo

Dentro del período de seis meses a partir de la fecha que se menciona ① y ② por cada instalación.

(2) Instalado a partir del 1 de Abril de 2023 hasta el 29 de Marzo de 2024

Otros requisitos:

Equipo sin uso, y no rentado.

El equipo debe instalarse en el domicilio del residente.

(Para ① debe haber empezado a recibir electricidad de una compañía eléctrica.

La subvención no debe haber sido concedida por otro miembro de la misma vivienda.

Monto de Subvención: ①50,000 yenes ②30,000 yenes

\* Por orden de solicitud

Solicitud: Puede presentar personalmente el formulario de solicitud y los documentos requeridos. (Su Solicitud será examinada antes de ser aceptada)

Consultas: Sección de Medio Ambiente (Kankyo Ka)

Ext. 2227

### ▶ Emisión de Tarjetas "My Number" horarios nocturnos en los días de semana y feriados

Si no puede acudir a la municipalidad durante el horario de atención de los días laborables, puede utilizar este servicio.

Fechas:

Miércoles 10,17,24,31 de Mayo de 17:15 a 19:30 p.m.

Domingo 14 de Mayo de 9:00 a 11:30 a.m.

Sábado 27 de Mayo de 9:00 a 11:30 a.m.

Lugar:

Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, Sección de Ciudadanía (Shimin Ka) 1er Piso

Consultas: Sección de Ciudadanía (Shimin Ka)

Ext. 3128

Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal, correo electrónico

servicios o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

### ► Solicitud de Ayuda Médica para Personas (Niños) con discapacidades

Los titulares de Certificado de Discapacidad Física (Shintai Shogaisha Techó) o de Certificado de Rehabilitación para Discapacitados (Ryóiku Techó), y quienes cumplan los siguientes requisitos podrán recibir el subsidio para gastos médicos (en el plazo de un año a partir del mes siguiente de un tratamiento médico) después de la fecha de certificación.

#### Elegibilidad:

Residentes de la Ciudad de Okinawa, asegurados en virtud de las leyes de seguro médico y que sean titulares de los siguientes certificados:

- ① Grado 1 o 2 de Discapacidad Física (Shintai Shogaisha Techó)
- ② Grado A1/A2 de Rehabilitación (Ryoiku Techó)
- ③ Grado 3 de Discapacidad Física y Grado B1 de Rehabilitación

\* No aplicable si los ingresos del beneficiario y del sustentador, superan un determinado ingreso.

\* Los beneficiarios de la asistencia social tampoco son elegibles.

\* Tampoco es aplicable en el periodo de pago ambulatorio del subsidio para gastos médicos infantiles.

#### Documentos Requeridos:

- ① Certificado de Discapacidad (Shintai Shogaisha Techó) o Certificado de Rehabilitación para Discapacitados (Ryoiku Techó)
- ② Certificado de Seguro de Salud del solicitante
- ③ Libreta de ahorros (a nombre del solicitante)
- ④ (En caso de solicitud mediante apoderado) Documentos de identidad del apoderado.

Si el solicitante se ha trasladado desde otro municipio, deberá presentar un certificado del impuesto sobre la renta.

Para más detalles:

#### Contacto:

División de Bienestar para Discapacitados (Shogai Fukushi Ka)  
Ext.3152/3165

### ► Programa de Vacunación contra las Paperas

La ciudad ofrece gratuitamente la vacunación contra las paperas

#### Elegibilidad:

Tutores de niños de 1 año que sean residentes de la ciudad y deseen recibir la vacunación

#### Período de vacunación:

Del 1 de abril (sábado) del 2023 al 31 de marzo (domingo) de 2024

#### 1 sola Vacunación

Costo: Gratuito

Lugar: Instituciones médicas designadas  
(Visite el sitio web de la ciudad) ⇒



\*Se requiere cita previa.

#### Importante:

La vacunación sólo debe administrarse si los padres o tutores comprenden y están de acuerdo con la explicación dada por el médico.

#### Consultas:

División de Consulta y Salud Infantil  
(Kodomo Sodan, Kenko Ka Yobó Kakari)  
Fxt 2232 2233

指定医療機関についてはこちら

► El pago de las cuotas del Seguro de Pensión Nacional se podrán realizar electrónicamente (sin efectivo) a través de una aplicación de smartphone (teléfono inteligente).

■ Para utilizar el servicio se necesitan :

- ① Recibo de Pago ② Smartphone (teléfono inteligente) ③ Aplicación

■ Aplicaciones que puede utilizar para el pago:



- au Pay • dBarai • Pay B • Pay Pay • Rakuten Pay

Como realizar el pago:



① Descargar la aplicación de pago ② Registrar nombre, fecha de nacimiento, etc ③ Escanear el código de barra del recibo de pago.

④ Confirmar los datos de pago ⑤ Introducir su contraseña

\*No se pueden utilizar recibo de pago sin código de barras impreso (ni recibos de pago superiores a 300.000 yenes).

\*Para obtener información de cada aplicación de pago, póngase en contacto con el proveedor de pagos que esté utilizando.

\*Tome cuidado de no realizar doble pago en tiendas de conveniencia, etc. después de realizar el pago por smartphone.

### Noticias de la Biblioteca Municipal de la Ciudad de Okinawa

Lecturas de libros y juegos de manos: Sábados, 13, 20 y 27 de mayo a partir de 3:00 pm

Días cerrados: consulte el página web de la biblioteca para ver su calendario comercial. (Días cerrados marcados en Rojo)

DIRECCIÓN: 2-28-1 Chuo, Centro comercial Korinza de la ciudad de Okinawa (1er Piso) TEL: 098-929-4919

Página web: <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaikyoku/library/lib/index.html>

¿Le gustaría recibir nuestros boletines por correo electrónico o enviado por correo a usted? ¡Háznos saber!  
Correo electrónico: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)  
También puede visitarnos, llamarnos o enviarnos un fax a:

Okina-wa-Shi Yakusho Bunka Geino Ka  
沖縄市役所 文化芸術課 (B1)

26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa  
Tel: (098) 939-1212 FAX: (098) 923-3485

¡Visite nuestro sitio web!



#### Koza Internacional Plaza

2-7-20 Sumiyoshi, ciudad de Okinawa

TEL 098-989-9767

Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)

Lu - Vie: 10:00-19:00/Sábado: 10:00- 17:00

\* Cerrado los domingos y festivos japoneses.



Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal, correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico

a: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

Okina-wa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501